

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ имени Б.
Н. ЕЛЬЦИНА

Диссертационный совет К 10.22.648

На правах рукописи
УДК: 811.111(575.2)(043.3)

Шабданалиев Нурбек Аманбекович

Лингвопоэтический анализ перевода произведения У. Шекспира
«Ричард III»

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре лингвистики Учебно – научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана»

**Научный
руководитель:**

Караева Зина, профессор, доктор филологических наук, заведующая кафедрой филологии Учебно-научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана»

**Официальные
оппоненты:**

Найманова Чолпон Капаровна, доктор филологических наук, Кыргызско-Турецкий университет “Манас” профессор отдела филологии

Абдраева Айгүл Төлөковна, доктор филологических наук, и.о. профессора, ректор Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева

Ведущая организация:

кафедра английского языка Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева 720044, Бишкек ш., просп. Ч. Айтматова, 27

Защита диссертации состоится 7 мая 2024 года в 10.00 на заседании диссертационного совета К 10.22.648 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б. Н. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44. Идентификационный код онлайн-трансляции: <https://vc.vak/kg/b/102-nue-ms2-yib>.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44), а также на сайте НАК ПКР (nakkr.kg)

Автореферат разослан 3 апреля 2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Ибраимова Г. О.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Особое место в лингвистике занимает лингвопоэтический анализ художественного перевода, так как, помимо содержания оригинального текста все больше подчеркивается задача обеспечения того, чтобы его литературные средства в переводе оказывали на читателей такое же воздействие, как и в оригинальном тексте.

Выполнение задачи полного воспроизведения целостности оригинала средствами другого языка таким образом, чтобы оно соответствовало как содержанию, так и форме, требует лингвопоэтического анализа перевода, который является способом достижения этой цели. Переводчик должен, во-первых, хорошо понимать структуру этого целого, во-вторых, владеть техническими приемами перевода, в-третьих, быть творческим художником. Чтобы приобрести такие качества, переводчик должен глубоко изучить лингвопоэтический анализ.

И можно отметить, что требование решения вышеперечисленных задач при переводе произведений искусства на неродственные языки остается наиболее актуальным и острым сегодня, и можно отметить, что изучение культуры, истории кыргызов людей путем сравнения их языка с языками других народов представляет особый интерес для лингвистики. В связи с этим лингвопоэтический анализ перевода трагедии У. Шекспира «Ричард III» на кыргызский язык является одним из наиболее актуальных вопросов.

Связь темы диссертации с основными научно-исследовательскими работами. Работа выполнена в порядке индивидуальной инициативы.

Цель исследования. Посредством лингвопоэтического анализа перевода трагедии Шекспира «Ричард III» на кыргызском языке определить лексические, грамматические, стилистические, текстовые и концептуальные особенности перевода художественного текста с английского на кыргызский язык. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи:

- 1) определить теоретические основы исследования художественного образа и художественного текста в лингвопоэтическом аспекте;
- 2) позиционирование перевода как предмета лингвопоэтического анализа текста;
- 3) проанализировать вопрос лингвопоэтической эквивалентности;
- 4) анализ лексических и грамматических трансформаций, перевод стилистических средств на кыргызский язык при переводе трагедии «Ричард III» на кыргызский язык;
- 5) установить эстетическую природу лингвистической и экстралингвистической значимости при переводе «Ричард III» на кыргызский язык;
- 6) определить пути перевода реалий в тексте произведения на кыргызский язык;

7) анализ выражения семиотики кыргызского языка в трагедии «Ричард III».

Научная новизна полученных результатов:

- 1) лингвопоэтический анализ кыргызского текста трагедии У. Шекспира «Ричард III»;
- 2) разделение на виды и характеристика лексико-грамматические преобразования при переводе;
- 3) определение общности и особенностей стилистических средств в композиции текста;
- 4) представление и описание концептуальной среды, реалий, символов в трагедии.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть широко использованы в качестве основного и дополнительного материала на практических занятиях в обучении английскому языку, по переводоведению, а также в семинарах по изучению английского языкознания.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Лингвопоэтические исследования направлены на определение сравнительного значения и функции языковых единиц, имеющих стилистическую окраску, в обеспечении идейно-художественного содержания художественного текста и создании его эстетической природы.
2. Метод лингвопоэтического анализа художественного текста позволяет устранить разрыв между литературным и лингвистическим подходом в интерпретации образа персонажа.
3. Эквивалентность перевода определяется характером эстетического эффекта в тексте оригинала.
4. В кыргызском переводе трагедии «Ричард III» особое место занимают лексико-грамматические трансформации.
5. В трагедии «Ричард III» власть, человек и символы занимают общее содержание, определяют языковую картину мира, когнитивное понимание героев.
6. Реалии и семиотические знаки в трагедии «Ричард III» соответствуют мировоззрению кыргызских читателей.

Личный вклад соискателя. Данная диссертация является результатом авторского анализа и исследования кыргызского перевода трагедии У. Шекспира «Ричард III».

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования представлены на заседаниях кафедры Лингвистика. Подготовлены научные доклады и обсуждены на конференциях.

Полнота публикации результатов исследования. В ходе исследования на научной основе были выявлены особенности лингвопоэтических особенностей

перевода трагедии «Ричард III» с английского языка на кыргызский язык. По результатам исследования опубликованы 12 научных статей в научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ, в том числе 5 научных статей в журналах с импакт-фактором не ниже 0,1.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 183 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Основное содержание исследования соответствует последовательности задач, поставленных в диссертационной работе. Во введении приводилась информация об актуальности темы, цели и задачах, научной новизне, положениях, выносимые на защиту, научной и практической значимости, апробации работы.

Первая глава работы называется «Научно-теоретические основы исследования». В ней теоретически углубленно изучены основные вопросы науки лингвопоэтики, теоретические основы изучения художественного образа и художественного текста в лингвопоэтическом аспекте, перевод произведений Шекспира на кыргызский язык, особенности поэтического перевода, были получены соответствующие результаты.

1.1. Основные вопросы науки лингвопоэтики. Согласно определению лингвопоэтики А. А. Липгарта «Лингвопоэтические исследования художественного текста направлены на определение сравнительного значения и функций стилистически маркированных языковых единиц в передаче идейно-художественного содержания текста и создании эстетического эффекта». Лингвопоэтические исследования, опирающиеся на средства и данные лингвистической стилистики, правильно отраженные в лингвистическом определении, показывают, в какой степени анализ литературного материала может способствовать пониманию содержания текстов.

Семиотические единицы как часть лингвопоэтики были полностью рассмотрены З. Караевой в ее докторской диссертации. Лингвопоэтика включает в себя стилистику, с той разницей, что стилистические исследования направлены главным образом на создание перечня стилистических приемов, которые могут быть использованы в различных текстах, и их последующее определение с учетом особенностей определенного текста.

1.2. Теоретические основы исследования художественного образа и художественного текста в лингвопоэтическом аспекте. Лингвопоэтический метод позволяет вывести анализ текста художественного произведения на качественно новый уровень, где текст рассматривается как неотъемлемая и неповторимая часть вербального и художественного творчества.

Лингвистическая поэтика объясняет, как смыслы в художественном тексте

раскрываются языковыми средствами и методами и оказывают эмоционально-эстетическое воздействие на читателя. Подобный анализ учитывает сюжетно-композиционные особенности произведения и информацию обновленного вертикального контекста в нем. Количество информации в тексте определяется как общим содержанием текста, так и целью переводчика.

Лингвопоэтический анализ текста обусловлен переходом от содержания к форме и обратно к содержанию.

1.3. Перевод, как предмет лингвопоэтического анализа текста. Филологический перевод помогает глубоко понять лингвопоэтические средства, из которых состоит художественное произведение. Такие средства часто упускаются из виду при анализе литературных средств оригинального текста.

1.4. Перевод произведений Шекспира на кыргызский язык. В кыргызской культуре обращение к наследию Шекспира – это не эпизодическое явление, а постоянный процесс перевода, как отдельная традиция. От К.Эшмабетова до А.Осмонова, от К.Маликова до С.Жусуева, С.Эралиева произведения Шекспира на кыргызском языке пытались передать этот великий художественный мир.

Многие произведения великого писателя Шекспира были переведены на кыргызский язык и поставлены в середине 30-х годов. Знаменитый кыргызский поэт А. Осмонов и писатель К. Эшмамбетов внесли большой вклад в донесение гениальных произведений Шекспира до кыргызского народа. К. Эшмамбетов перевел трагедию Шекспира «Гамлет» в 1934 году и издал ее отдельной книгой в 1937 году. В 1935-1940 годах молодые кыргызские актеры, обучавшиеся в Театральном институте в Москве, оформили подготовленный репертуар, а в 1941 году впервые поставили трагедию Шекспира “Король Лир” в Кыргызском драматическом театре. В 1943 году О. Сарбагышев поставил постановку в театре комедию Шекспира «Двенадцатая ночь» по переводу А. Осмонова. В начале 1950-х годов Кыргызский драматический театр с успехом поставил знаменитую трагедию “Отелло”. В 1964 году на сцене того же театра была поставлена трагедия “Король Лир”. Эта пьеса была показана в 1965 году в Кремлевском театре в Москве.

1.5. Особенности поэтического перевода. Мы выделяем такие виды перевода, как свободный перевод, дословный перевод, художественный перевод и перевод-перефраз. Ученый Ю. Найда считает, что деление переводов на типы связано со следующими тремя ключевыми факторами: 1) характером сообщения и информации в оригинальном тексте; 2) намерение автора придать тексту смысл, значение; 3) характеристики целевой аудитории перевода. Первый упомянутый фактор представляет собой наиболее сложную проблему, связанную со стилистическим фактором перевода. Это связано с тем, что при переводе переводчик подвергается различным изменениям и потерям для решения задач, связанных со спецификой характера текста. Особенно ярко это

явление проявляется при переводе пословиц, фразеологизмов, афоризмов.

Вторая глава работы называется **«Методология и основные методы исследования перевода трагедии «Ричард III»**. Здесь анализируются методология и методы исследования, отражаются приемы перевода, использованные при переводе трагедии «Ричард III», лингвокультурологические особенности перевода текста трагедии и лингвопоэтическая эквивалентность.

2.1. Методологическая база и материалы исследования

В соответствии с задачами, поставленными в диссертации, с помощью ряда методов был проведен лингвопоэтический анализ произведения У. Шекспира «Ричард III». В частности, лингвопоэтический анализ английской версии и текста, переведенного на кыргызский язык, проводился с использованием сравнительного и описательного методов.

Объектом исследования является анализ перевода произведения У. Шекспира «Ричард III»

Предметом исследования лингвопоэтическая особенность перевода трагедии «Ричард III» на кыргызском языке.

Материалы исследования работы. Материалом исследования служат текст трагедии Шекспира «Ричард III» на английском языке и переведенный на кыргызский язык Э. Иманкуловым, материалы научной литературы, написанные по вопросам лингвопоэтики и перевода согласно направлению исследования.

2.2. Методы лингвопоэтической стратификации. В исследовании были использованы такие методы как: сравнение, описание, анализ, синтез и т. д.

Методологическую основу исследования составили работы таких ученых, как А. Липгарт, З. Караева, А. Абдыкеримова, А. Ормонбекова, внесших большой вклад в создание теоретических основ науки лингвопоэтики [Гинзбург 1974; Соболева 1971; Тихонов 1991; Улуханов 1992; 1977; Земская 1991 и др.].

2.3. Лингвопоэтическая эквивалентность. Эквивалентность перевода может быть достигнута путем передачи лингвопоэтического разнообразия исходного текста в точности таким, какое оно есть. Лингвопоэтически эквивалентными являются переводы, соответствующие тексту (или циклу небольших текстов) оригиналу по тематически-стилистическим пластам или типам повествования и по их лингвопоэтическому разнообразию.

Для полного понимания художественного произведения необходимо рассмотреть сложную взаимосвязь словесной структуры произведения и композиционно-художественной организации и определить эстетический эффект. В этом случае возникает необходимость провести лингвопоэтический анализ текста, в результате станут известны метасемиотические свойства языковых единиц, их роль в отражении авторского замысла и идейного содержания. Цель анализа – определить, каким образом языковые единицы разных уровней реализуют авторский замысел и оказывают эмоционально-эстетическое воздействие на читателя.

В 3-й главе под названием «Результаты исследования лингвопоэтических особенностей перевода трагедии «Ричард III» на кыргызский язык» в качестве метода использован лингвопоэтический анализ английского перевода трагедии «Ричард III» У. Шекспира и перевода произведения кыргызский язык Э. Иманкуловым.

Художественный перевод является одной из форм освоения иностранных культур, имеет свои особенности и законы, изучение которых представляет большой научный интерес.

Переводы мировой классики служат обмену литературными сокровищами между народами. Перевод открывает богатые возможности нашего родного языка и создает хорошие условия для развития кыргызской литературы. Одним из вечных центров, определивших культурный уровень кыргызской художественной переводной литературы, является великий Шекспир.

3.1. Трансформации перевода

3.1.1. Лексические трансформации при переводе трагедии «Ричард III» на кыргызский язык. Учитывая все особенности данных языков, в этом разделе рассматриваются лексико-семантические трансформации. Например:

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---|--|---|
| Now is the winter of our discontent, Made glorious summer by this son of York. [Shakespeare, 1994:10] | Здесь нынче солнце Йорка злую зиму В ликующее лето превратило; [Радлова, 1957:433] | Эл ичи эгешкен кыш өтүп, Йорктун күнү тууп, жай да келди жадырап. [Иманкулов, 1982:7] |

Здесь слово *son* в оригинале в переведенном тексте опущено. Разумеется, переведенный текст не пострадал. В большинстве случаев при переводе опускаются слова, семантически избыточные по содержанию. Опускание таких элементов из исходного текста позволяет переводчику «сократить текст», т.е. уменьшить его общий объем произведения.

И если мы посмотрим на эти строки:

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---|---|--|
| Alack, my lord , that fault is none of yours. [Shakespeare, 1994:11] | Увы, милорд, вы в этом невиновны, [Радлова, 1957:434] | О, шордуум , бу жерде, сенин күнөөң не? [Иманкулов, 1982:8] |

Если в английском языке подчеркивается *my lord* Кларенса, то в кыргызском оно заменяется словом *бактысыз*, *шордуу* («невезучий» или «несчастный»), точнее, был использован метод перевода конкретизации, то есть передачи слова *my lord* «господин мой» словом «шордуум», объясняется отсутствием в кыргызском языке такого обращения, как *my lord* / «господин мой». Если взглянуть на предложение в общем, то в оригинале и русском переводе Глостер

(Ричард) уверяет его, что это не вина Кларенса, и оно приведено в качестве доказательства, а в английском переводе, наоборот, показано как разъяснение Кларенсу, в виде вопросительного предложения.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|---|--|
| And all the clouds that lour'd upon our house , In the deep bosom of the ocean buried . [Shakespear, 1994:9] | Нависшие над нашим домом тучи, Погребены в груди глубокой моря . [Радлова, 1957:433] | Кара булут , төбөбүздөн басып турган салбырап, Жок болду океан бетин аралап. [Иманкулов, 1982:7] |

В этих строках в “upon our house” в кыргызский язык было добавлено слово *кара булут*, вместо *үйүбүздүн үстүндө* перевели как *төбөбүздөн*, слово *buried* переведен как *жок болду*.

По мнению Белинского: Трагическое лицо, конечно, отражает его внутренний мир. Сам Ричард III при своей огромной духовной силе может возбудить отношение к себе и проявить чувство злобы [Белинский, 1955: 534].

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|---|---|
| If I thought that, I tell thee, homicide , [Shakespear, 1994:29] | Когда б я это думала, убийца [Радлова, 1957:443] | Сөзүнө ишенсем сендей ачмыйган арбактын [Иманкулов, 1982:17] |

В оригинале слово **homicide** дано лексикой и переводится лексикой в русском языке, который является метаязыком, а в кыргызском языке оно переводится как **ачмыйган арбак**, которое трансформируется в синтаксис.

Слово **Homicide** представляет собой сочетание старолатинских и французских слов, состоящее из двух компонентов: homo — человек и cidium — убивать. Слово **Homicide** / «Убийство» является архаизмом, поэтому считаем, что переводчик не смог обеспечить адекватный перевод этого предложения.

3.1.2. Грамматические трансформации при переводе трагедии «Ричард III» на кыргызский язык.

Наиболее распространенным видом переводческих трансформации являются замена, среди которых выделяют грамматические, лексические и смешанные – сложные лексико-грамматические преобразования.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---|---|---|
| I would I knew thy heart [Shakespear, 1994:35] | Твое б мне сердце знать! [Радлова, 1957:447] | Жүрөк сырын тилим гана билдирет. [Иманкулов, 1982:20] |

В приведенном примере в оригинале *I* дано как местоимение, и грамматический порядок сохранен, а в переводе на кыргызский язык использован эквивалентный перевод, и дано, что тайна сердца выражается только через язык. Если бы переводчик постарался сохранить грамматический

порядок даже на кыргызском языке, это было бы переведено как *Сенин жүрөгүңдү мен билсем гана*.

3.2. Перевод стилистических приемов трагедии «Ричард III» на кыргызский язык. Метафора – это вид тропа, образное сравнение, сравнивающее одну вещь или явление с другим, а также распространенное образное сравнение в различных видах искусства. Рассмотрим метафоры в трагедии «Ричард III» и их перевод на кыргызский язык:

1. *Pale ashes of the house of Lancaster! bloodless remnant of that royal blood!*

В этом примере наследники династии Ланкастеров сравниваются с «бледной пылью» “*бозорган чаң*”; они бескровны, безжизненны. Некогда могущественная королевская семья сейчас находится на грани краха. А в кыргызском тексте эти строки переводятся как *Ланкестер үйүндө жүрчү береки, Ыйык королдун муздады денеси. Падышанын канынан жаралып, Кан-сөлсүз жаткан адамым.*

Avaunt, thou dreadful minister of hell!

Ричарда III сравнивают с посланником ада, то есть демоном, уничтожающим все вокруг себя. И на кыргызском языке: *Жогол биздин жаныбыздан тозоктун оту!* Таким образом, как в оригинальном, так и в переведенном тексте Ричард III описывается как человек, приглашающий зло и использующий метафору ада.

Queen Margaret then hurl down their indignationthee, the troubler of the poor world's peace! The worm of conscience still be-gnaw thy soul!

Королева Маргарет проклинает Ричарда и молится, чтобы его совесть разъела его, как червь, который постоянно его гложет, и чтобы он в конце концов умер. А на кыргызский язык это переводится как: *Өз уятың куртча тешип жесин, Дайыма тынчыңды алып.*

Alas, I am the mother of these griefs!

I am your sorrow's nurse.

O my accursed womb, the bed of death!

Cockatrice hast thou hatch'd to the world,

Unavoided eye is murderous. [Shakespear, 1994:109]

В этих строках королева сравнивает себя с матерью и хранительницей скорби и боли (*кайгынын жана азаптын энеси, камкорчусу*), а свою судьбу сравнивает со смертным одром (*өлүм төшөгүнө*), сожалея, что создала глупого человека, унесшего жизни многих людей.

В то же время в общем содержании трагедии жестокости и кровожадности Ричарда придаются различные метафоры, особенно в словах королевы Маргариты. Например,

Forth the kennel of thy womb hath crept

A hell-hound that doth hunt us all to death. [Shakespear, 1994:223]

Здесь Ричард описывается как бунтарь, несущий смерть народам: *өлүмгө дуушар кылган тозоктун дөбөтү*.

А в речи Ричарда, главного героя трагедии, можно наблюдать особые метафоры: *On you, owls! Nothing but songs of death? [Shakespeare, 1994:259]*

В этой метафоре Ричард сравнивает посланников с «совами»/ “үкүлөр”, приносящими плохие новости; Обычно в культурах разных стран такие птицы рассматриваются как предвестники смерти и надвигающейся катастрофы.

Your eyes drop millstones when fools' eyes fall tears. [Shakespeare, 1994:67]

В этом примере мы видим контраст двух метафорических образов: дураки плачут обыкновенными слезами, а слезы Ричарда подобны тяжелым жерновом /тегирмендин оор тааштарына окшош. Здесь мы видим своеобразный контраст между поведением Глостера и поведением простых людей.

Queen Elizabeth: The tiger now hath seiz'd the gentle hind. [Shakespeare, 1994:125]

Королева Елизавета сравнивает Ричарда с тигром, нападающим на слабого оленя/алсыз эликке кол салган жолборс. «Конфликт»/«жаңжал» можно увидеть в четком контрасте между злым, жестоким зверем и невинными наследниками.

Queen Margaret elvish-mark'd, abortive, rooting hog, that wast seal'd in thy nativity slave of nature and the son of hell, slander of thy heavy mother's womb, loathed issue of thy father's loins, rag of honour, thou detested [Shakespeare, 1994:57]

Здесь они отделены от общей семы «өлүм» /«смерть».

Теперь посмотрим на сравнения в упомянутой трагедии.

Сравнение – образное выражение, основанное на сопоставлении двух вещей, понятий или ситуаций, имеющих общий признак, благодаря которому возрастает художественная ценность первого предмета. Также сравнение является источником поэтического образа.

Обычно два понятия, принадлежащие к разным классам явлений, сравниваются друг с другом по некоторым признакам, и это сравнение организует формальное выражение такими словами, *as, such as, as if, like, seem* (как, такой, как, как бы, вроде, кажется)» [Гальперин, 2011: 139].

В трагедии “Ричарда III” встречаются следующие сравнения:

Richard: Fairer than tongue can name thee, let me have patient leisure to excuse myself.

Lady Anne: Fouler than heart can think thee, thou canst make excuse current but to hang thyself. [Shakespeare, 1994:27]

Автор использует одни и те же сравнения, а контрасты можно увидеть в оценках друг-друга Ричардом и Анной. Ричард сравнивает Анну с чудесной душой, а Анна сравнивает Ричарда с очень отвратительной душой. Благодаря таким сравнениям закрепляется тема «конфликта».

Richard: Look how I am bewitch'd; behold, mine arm

Is like a blasted sapling wither'd up. [Shakespear, 1994:163]

Ричард III сравнивает свою руку с засохшей веткой, подразумевая, что это результат наложенного на него злого заклинания.

Таким образом, на основе приведенных выше примеров можно сделать следующие выводы: такие ключевые темы, как «величие», «смерть», «страх», «конфликт», широко отражены в метафорах и сравнениях, используемых Шекспиром, и являются основными означающие понятия трагедии.

3.3. Литературный анализ перевода трагедии «Ричард III». Основная идея трагедии «Ричард III» – конфликт зла и добра. Ричард воплотил в себе способность стыдить все зло праведным лицом. Центральное место занимает саморазрушительное стремление Ричарда к власти. Ни Шекспир, ни сам Ричард не скрывают эпицентр происходящих кровавых, ужасающих событий.

В трагедии У. Шекспира «Ричард III» ясны основные понятия. Ниже рассмотрим основные понятия трагедии «Ричард III» и их выражение языковыми средствами.

Идея *power/ бийлик /власть*. В английском языке лексема *power* имеет множество значений. Такая вариативность объясняется тем, что она представлена в речи разными группами слов. Давайте рассмотрим основные значения этого слова в словаре:

1) power; 2) absolute (supreme) power; 3) the powers of darkness/of evil; 4) to do all in one's power; 5) power of thought or movement; 6) large powers; 7) power of attorney; 8) the Great Powers; 9) power politics; 10) powerless; 11) power-mad; 12) to come to power, to take/to seize power [Гальперин 1972: 241].

Рамки идеи *power/ бийлик /власть* представлены здесь преимущественно в одном направлении, но нередки случаи, когда положительный аспект трактуется с отрицательной стороны и дополняет отрицательный аспект понятия. Подобный прием, конечно, часто встречается как в общей литературе, так и в других произведениях писателя.

3.4. Изложение реалия трагедии «Ричард III» на кыргызском языке

Реалия – это слова привычные, умелые слова на языке оригинала, неотличимые от других слов и специально не поясняемые автором.

В переводном тексте, напротив, они различаются по своей стилистической нагрузке как национально-специфические индикаторы другой культуры.

Переводчик должен уметь распознавать реалия и делать их понятными в соответствии с культурой целевого языка.

В научных источниках по теории перевода показаны такие способы перевода реалий, как транслитерация, транскрипция, калька, полукалька, описательный перевод, лексическое добавление или опущение, замена соответствующими словами в переводимом языке, семантическая модификация, нулевой перевод. Среди них при переводе чаще всего используются следующие два метода:

- 1) транскрипция или транслитерация, то есть сохранение фактов;
- 2) приблизительный перевод или пояснение.

Выбор метода перевода зависит от следующих факторов:

- характер текста и его жанровые особенности;
- значение настоящего слова в контексте;
- лингвистические особенности оригинальных и переведенных текстов;
- Лингвистическая и страноведческая подготовка человека, читающего

перевод;

Для перевода устойчивых языковых единиц часто используются методы транскрипции и транслитерации. Однако раскрыть значение лексической единицы иностранного языка путем перевода звуковой или буквенной формы невозможно, такие слова останутся непонятными для читателя, не знающего языка исходного текста. Например, настоящие слова трагедии «Ричард III» были переведены на кыргызский язык следующим образом:

the Tower – Тауэр

Chertsey – Чартси

White-Friars – Уайт-Фрайерс

Crosby – Кросби

Pomfret – Помфрет

Mistress Shore – Мисс Шор

Большинство этих слов в трагедии «Ричард III» переведено методом транскрипции. Например: *lord* – лорд, *Plantagenet* – Плантагенет и т. д.

Приблизительный перевод реалий обусловлен интерпретацией значения лексических единиц исходного текста. Оно не только отражает национальный колорит контекста, но и дает возможность понять ту или иную реальность. Этот метод используется в тех случаях, когда истина неизвестна или малоизвестна.

Часто имена собственные в художественном произведении дают читателю дополнительную информацию о персонажах или предметах действительности. Фактически они указывают на характерные черты персонажа, указывают на место действия или период изображаемых событий.

При переводе любого специального заглавия в произведении возникает проблема сохранения формы и содержания [Волкодав, 2006].

При переводе имя собственное в оригинальном тексте передается путем транскрипции, транслитерации или эквивалентной замены по его номинативной или коммуникативной функции. Среди ономастики в трагедии «Ричард III» в большом количестве встречаются антропонимы. Имена персонажей – типичная английская ономастика. Поэтому переводчики предоставили их посредством транскрипции и транслитерации. Например: *Clarence* – Кларенс, *George* – Георг, *Lady Grey* – леди Грей, *Anthony Woodville* – Антони Вудвил, *Hastings* – Хастингс, *Mistress Shore* – Миссис Шор, *Brakenbury* – Брекенбери, *Edward* – Эдуард, *Margaret* – Маргарет ж.б.

Для перевода реалий с английского на кыргызский язык часто используются следующие методы:

1) транскрипция: *Tewksbury* – *Тьюксбер*, *Lancaster* – *Ланкастер*, *Margaret* – *Маргарет* ж.б;

2) транслитерация: *Northumberland* – *Нортемберленд*, *Wales* – *Уэльс*, *Lord of Bockingham* – *Лорд Бекингем* ж.б.

3) транспозиция (имена собственные в разных языках, имеющие разные формы, но одинакового языкового происхождения, даются теми же средствами, что и в оригинале). Например: *Catesby* - *Кетсби*, *Vaughan* - *Воген*, *Crosby* - *Кросби*, *Burgundy* - *Бургундия*.

3.5. Выражение семиотики в трагедии «Ричард III» на кыргызском языке. Семиотика играет важную роль в трагедии Уильяма Шекспира «Ричард III», поскольку текст наполнен символами, знаками и метафорами, которые помогают читателям или зрителям понять персонажей, ситуации и темы пьесы. Например, персонаж Ричарда можно рассматривать как символ власти, амбиций и коррупции. Его физические недостатки, такие как горбун и холод, отражают его душу и злобу.

С семиотической точки зрения подробный анализ текста требует обращения к контексту, т.е. семиотическое окружение текста, помогающее адекватно его воспринимать. Здесь необходимо обратить внимание на контекст эпохи собственной жизни Уильяма Шекспира. В 1558-1603 годах в Англии возникло пуританство — кальвинистское (реформаторское) движение в христианстве, оказавшее большое влияние на массовое сознание. Согласно этому потоку, человек должен верить в судьбу, назначенную Богом, в то, что судьба человека определена Богом еще до рождения, иначе он будет проклят и добьется успеха.

Во-вторых, «Ричард III» изображается как человек крайне беспринципный. Готов на все, чтобы получить власть и удержать ее. Королева Маргарет и другие ее противники отвечают лицемерием.

Чыны ошондой, Леди Аннам, кун, айым!
Кеп менен тирешкенди таштасак,
Кандай болот жан сөздөн баштасак,
Оболтон бери Плантегенеттин тукумун
Өлтүрүп келаткандар,
Генрих менен Эдуардды да,
Өлтүрүшкөн чыгаар? [Иманкулов, 1982:17]

3.6. Методы перевода трагедии «Ричард III» на кыргызский язык.
 Конкретизация.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---|--|--|
| <p>Ау, and much better blood than his or thine [Shakespear, 1994:51]</p> | <p>Кровь лучшую, чем в вас обоих, лил ты. [Радлова, 1957:454]</p> | <p>Өзүндөн да, булардан да ардактуу көрүнгөн,</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | Адамдардын каны эле го төгүлгөн. [Иманкулов,1982:27] |
|--|--|---|

В приведенном выше примере в оригинале *blood* кровь была переведена на метаязык как кровь, но на кыргызский язык переводчик методом конкретизации перевел как *адамдын каны / человеческая кровь*.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|--|---|
| To fight on Edward's party for the crown; And for his meed, poor lord, he is mewed up. [Shakespear, 1994:51] | Он перешел на сторону Эдварда, Венец ему он добыл, и за это Бедняга заключен. [Радлова, 1957:455] | Биригип алып сенин эриңе Так менен таажыны алып берди эле. Акыры, өзү отурат түрмөдө [Иманкулов,1982:28] |

Edward's party в этом предложении также переводится на русский язык как сторона Эдварда. Переводчик методом конкретизации перевел это как *так менен таажыны* / трон и корону, потому что все, что он делал в трагедии, было не для Эдуарда, а для трона и короны, ради власти и богатства.

Использование экстралингвистических релевантностей в переводе

Теория релевантности была предложена в 1986 году английскими психологами Дейдрой Уилсон и Дэном Спербером в работе «Релевантность: коммуникация и познание» (Relevance: Communication and Cognition) [Sperber, Wilson, 2012].

А релевантную теорию переводоведения впервые использовал английский учёный, немец по национальности Э. Гутт в своей книге «Перевод и релевантность: познание и контекст» [Гутт, 1991:94]. Теория релевантности начинается с описания релевантности (relevance) и ее роли в познании.

Согласно теории релевантности, входная информация актуальна для человека только тогда, когда она связана с соответствующими контекстуальными предположениями (т. е. стариной информацией), а истинное контекстуальное значение этих предположений может привести к положительным когнитивным эффектам, таким как улучшение или исправление ранее существовавших предположений.

В переводоведении отмечаются следующие виды релевантности.

Историческая релевантность. Каждое произведение, особенно мировая классика, должно отражать эпоху. Некоторые произведения написаны на основе исторических документов, отражают историю народа, содержат историческую правду и занимают важное место в общеобразовательных и мировоззренческих целях. Аналогично, все произведения Шекспира занимают особое место в мировой истории и литературе, и каждое из его произведений содержит исторические факты и события.

Как известно, произведения Шекспира переведены практически на все языки мира. Поэтому эпоха, в которой жил великий классик, историческая ситуация стали знакомы и известны всем читателям. В данном исследовании

анализируется трагедия Шекспира «Ричард III» и ее кыргызский перевод, поэтому мы обращаемся к исторической значимости указанного произведения.

Историческим прототипом главного героя трагедии «Ричард III» является герцог Глостер (1452–1485), король Англии Ричард III (1483–1485) из династии Йорков. История Ричарда Глостера - 40-летняя борьба за английское господство, известная исторически как Войны Красной и Белой розы, династии Ланкастеров и Йорков - в двух пьесах предшествует Шекспиру. Первой стала латинская трагедия «Ричард III» Томаса Легге, а второй – пьеса «Истинная трагедия Ричарда III» анонимного автора.

Однако, как и другие исторические произведения Шекспира, основным источником поддержки трагедии «Ричард III» стала «Хроника Англии, Шотландии и Ирландии» Р. Холиншеда. Тот же сюжет представлен в исследовании английского гуманиста Томаса Мора «Повествование о Ричарде III» (1531).

В упомянутых выше версиях сохраняется «дух Тюдоров», а именно, это событие произошло во времена правления представителей династии Тюдоров. Ричард Глостерский, злейший враг этой династии, был описан как истинный тиран, виновник всех злодеяний. Но на самом деле исторический Ричард не был таким тираном.

Согласно известным теперь фактам, борьба Ричарда Глостера за трон была не чем иным, как экстраординарной, и методы, которые он использовал, ничем не отличались от тех, которые применялись людьми в других обстоятельствах.

Однако Шекспир «искажил историческую правду» (возможно, намеренно, в угоду королеве Елизавете, последнему поколению Тюдоров на английском престоле), которая была одним из самых могущественных людей и создала образ от природы жестокого и злого персонажа в легендарная мировая драма («Исторические хроники Шекспира»).

Эта трагедия рассказывает историю борьбы герцога Глостера за власть, его прихода к власти в качестве короля Ричарда III и его смерти от рук мстительного Ричмонда.

В этой исторической драме Шекспир через свои действия показывает психологические изменения своего персонажа.

Денесинин майыптыгынан Ричард заардуу, ырайымсыз болуп калган:

Ооба, мен тиштүү болуп туулгам.

Бул мен иттей кемиринип, ырылдагандыгымдын белгиси болду

Аалам мага мындай дене берген соң, тозок менен духумду да ийрейтсин
- говорит Ричард.

Жестокость окружающих людей сформировала характер юного Ричарда Глостера. Он борется за власть. Стремясь к трону Англии, он пытается завоевать свое окружение, потому что общество вокруг него позорит и злоупотребляет его инвалидностью.

Культурная релевантность. При понимании оригинального текста важно учитывать некоторые культурные реалии. Поэтому переводчику необходимо знать и глубоко понимать значение языка оригинального текста и значение этого языка и культуры. В большинстве случаев невозможно передать культурные реалии с одного языка на другой посредством эквивалентного перевода. В таких случаях используются такие методы перевода, как транскрипция и транслитерация.

Если перенестись в период трагедии, то церемония интронизации короля Англии, то есть утверждения ханства, имеет несколько частей, отличных от кыргызской культуры: исповедь, присяга, помазание водой (называемое посвящением), полномочия и т. д.

Первоначально архиепископ или епископ - (греч. episkopos хранитель, наблюдатель, наблюдатель) является высшим религиозным деятелем в православной, католической и англиканской церквях. (с IV века): когда патриархи, митрополиты (некоторые из них будут иметь титул архиепископов) представляют общине нового царя (монарха), они говорят громким голосом: «Да здравствует король». Затем он приносит присягу (короче говоря, клятва клянется соблюдать закон, вершить правосудие с милосердием и поддерживать англиканскую церковь и ее привилегии).

Затем архиепископ помазывает царя (святым маслом из Иерусалима). Это знак Божьего благоволения и одобрения его правления и царя. После помазания можно носить одежду таджа. Церемония коронации архиепископа Кентерберийского на голову монарха считается конвенцией. За этим следует церемония, на которой архиепископ и другие преклоняют колени перед новым монархом. Подчеркнем, что все эти правила должны быть предоставлены только одному наследнику престола – лицу королевского происхождения.

В трагедии, хотя церемония возведения на царский престол прямо не упомянута, автор в словесной форме включил некоторые правила, которым необходимо следовать.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|--|---|
| <i>Buckingham</i> Then I salute you with this royal title: Long live Richard, England's worthy king! <i>All: Amen. [Shakespeare,</i> 1994:193] | <i>Бекингем</i> Я с титулом вас поздравляю ныне; Да здравствует король английский Ричард! <i>Все: Аминь. [Радлова,</i> 1957:524] | <i>Бекингем</i> Эми биздин куттуктоону кабыл алыңыз. Урматтуу Британиялык падышабыз, Улуу Ричард узак өмүр жашасын! <i>Баары: Оомийн!</i> [Иманкулов,1982:96] |

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| <i>Richard</i> | <i>Король Ричард</i> | <i>Король Ричард</i> |

| | | |
|--|--|---|
| Ha! Am I king? 'Tis so— but Edward lives. [Shakespear, 1994:207] | Как! Я король? Ну да! Но жив Эдвард. [Радлова, 1957:530] | Король! Менби король? Болсо болоор андай. Бирок Эдварддын бул дүйнөдө жашап турушу кандай? [Иманкулов, 1982:103] |
|--|--|---|

В этом примере *Tis so—but Edward lives- Но жив Эдвард. Ричард нөөкөрүнө карылып - Бирок Эдварддын бул дүйнөдө жашап турушу кандай?* Вспомнив, что Эдвард еще жив, он заявил, что его трон будет под вопросом и что ему нужно прочистить глаза.

Психологическая релевантность. Психологический аспект занимает особое место в переводе. Поскольку основное содержание текста создается в психологическом аспекте, очень важно передать в переводе это же психологическое настроение. Другими словами, переведенный текст должен производить на читателя такое же впечатление, как и исходный текст. Только тогда перевод будет адекватным.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---|---|--|
| Richmond England hath long been mad and scarred herself: The brother blindly shed the brother's blood; The father rashly slaughtered his own son; The son, compelled, been butcher to the sire. [Shakespear, 1994:303] | Ричмонд О, долго Англия была безумна, Сама себя терзала в исступленье: Брат брата убивал в слепом бою, Отец убийцей был родного сына, Сын по приказу убивал отца. [Радлова, 1957:579] | Ричмонд Өлкөбүз акылдан ажырап, кыйнала, Бир туугандар касташып келди кыйлага. Өз атасы, өз баласын өлтүрүп салса, Атасын өлтүргөн балдар канча. [Иманкулов, 1982:151] |

В приведенных выше строках Ричмонд сочувствует Англии и ее народу, напоминая им о многих годах насилия. Здесь через персонажа автор рассказывает, что это результат разделения двух племен и борьбы друг с другом в тяжелые времена для нации. В нем содержится послание о призыве народа к единству, в котором говорится, что герой Ричмонда победил своего врага Ричарда и сказал, что все угнетение осталось позади, и отныне мир воцарится в стране только через единство.

Семиотическая релевантность

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|---|---|
| Richard Shall loose the royalty of England's throne | Чтоб отдал трон сын короля его, — Почтительно его так называл он. | Мынакей, келди мезгил, Эгер, королдун уулу такка отурганына каршы чыксам (82-б) |
| And by that knot looks proudly on the crown | Уверенней глядит он на корону | Ошол нике менен такка бармакчы. |

| | | |
|------------------------|---------------------|----------------------|
| [Shakespear, 1994:161] | [Радлова, 1957:510] | [Иманкулов, 1982:82] |
|------------------------|---------------------|----------------------|

В приведенном выше примере слово *throne* «трон» записано как «так». Поскольку одной из основных идей произведения является власть, именно эта власть многократно повторяется как в оригинальном тексте, так и в переводе. Об этом свидетельствуют титулы героев трагедии: «Earl of Pembroke», «Duke of Norfolk», «Bishop of Ely» / «Граф Пемброк», «Герцог Норфолк», «епископ Илийск» и по эти титулы обращаются: «his majesty», «my lord», «your grace», «my liege», «your worship» / «Его Величество», «милорд», «Ваша милость», «дражайший сэръ» / «улуу мартабалуу», «милорд/улуу таксыр», «ырайымдуу», «урматтуу сэръ». Можно заметить, что слова персонажей, содержащие понятия короны и трона, которые являются официальными символами одной и той же власти, время от времени повторяются: «the royalty of England's throne» / «королевский престол» / «королдун тагы», жана автордун бир нече эскертүүлөрүндө («Here he ascendeth the throne» / «Садится на трон» / «такка отуруу»). Ко второй группе знаков относятся широко используемые в тексте пьесы выразительные средства: эпитеты, метафоры и сравнения. Стоит отметить, что сама королевская власть и ее атрибуты характеризуются словами и фразами, имеющими положительный смысл. : «...the supreme seat, the throne majestic, the scepter'd office» / «...от верховной власти, от скипетра и трона ваших предков» / «жогорку бийликтен, ата-бабаларындын таягы менен тактысынан»; «The king enacts more wonders than a man / «Нечеловеческие чудеса творит король» / «Падыша адамдын колунан келбеген кереметтерди жасайт»).

Когнитивная релевантность

Сюжет трагедии – Война Красной и Белой розы – основан на «Истории Ричарда III» Томаса Мора. Пьеса рассказывает историю периода с 1470 по 1485 год и завершает историю Войны Красной и Белой роз. Теперь посмотрим, как эта история представлена в переводных текстах.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|---|--|
| We will unite the white rose and the red; Smile heaven upon this fair conjunction [Shakespear, 1994:303] | Мы с Белой розой Алую навек, И единеную улыбнется небо, [Радлова, 1957:579] | Ак менен Кызыл розаны түбөлүккө кошуп салалык. Касташкан экөө бириккенине асман жаадырап ачылат, [Иманкулов, 1982:151] |

С 1189 года *Ричард Арстан жүрөк (Ричард львиное сердце)* использовал этот знак как отличительный знак своих войск. Во времена крестовых походов (XI-XV вв.) о красной розе Ричарда знал весь мир. Об этом знаке созданы английские легенды и песни того времени. Позже, во время коронации английских королей, роза перешла из рук папы в руки нового монарха и подавалась в знак одобрения и признания королевской власти.

Роза в Англии – символ силы и красоты, способный покорить любого. Историки называют события тех лет, когда был создан символ, Войной роз. Однако в исторических документах времен Ричарда III это имя не

использовалось. Говорят, что он появился благодаря писателям, воспевавшим рассказы столетней давности. Роза также представлена как романтический образ, окутанный таинственной аурой.

Социальная релевантность.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|--|--|---|
| ANNE What black magician conjures up this fiend To stop devoted charitable deeds? [Shakespear, 1994:23] | Леди Анна: Какой колдун врага сюда признал, Чтоб набожному делу помешать? [Радлова, 1957:440] | Леди Анна: Жаназага болуш үчүн кедерги Ким жиберди бул азезил немени? [Иманкулов, 1982:13] |

В оригинале слово *charitable deeds* «благотворительные дела» было переведено словом «джаназа», которое известно только кыргызской культуре и понятно только кыргызским читателям, и использован метод перевода. Перевод таким образом не только информирует читателя, но и переносит его в другой мир.

Прагматическая релевантность.

| На английском языке | На русском языке | На кыргызском языке |
|---|---|--|
| Would they were basilisks' to strike thee dead. [Shakespear, 1994:33] | Пускай убьют тебя, как василиски [Радлова, 1957:445] | Ушул саатта ажыдаар болуп калсам. Көз карашым менен өлтүрбөс белем [Иманкулов, 1982:19] |

В приведенном выше примере исходное слово **basilisks'** было дословно переведено на метаязык как «василиски», этот метод вызывает у читателя много вопросов, поскольку **basilisks'** (василиски) это мифическое существо в английской культуре не знакомое в кыргызской культуре, поэтому переводчик попытался найти точный, правильный эквивалент в переводе этого слова из английской культуры и объясняет образ дракона (ажыдаар), близкий к кыргызской культуре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основное содержание исследования было изложено в соответствии с последовательностью задач, поставленных перед диссертационным исследованием. На основании основных положений об охране научных работ были сделаны следующие выводы:

Содержание трагедии “Ричард III” с помощью лингвопоэтическим анализом показывает жизнь английского народа, их мировоззрение, отношение к богатству, власти, другу-врагу, национальному наследию, в ней прослеживается трагическая история героев. В трагедии отражена историческая правда, даны обширные представления английского народа о географии, религии, философии, этике и эстетике, и данное произведение на протяжении

долгого времени представляет интерес для исследователей, в том числе лингвистов.

С помощью лингвопоэтического анализа можно определить художественное изящество трагедии, особенности языка Шекспира, функцию обеспечения идейно-художественного содержания и создания эстетической природы, а также функцию языковых единиц, имеющих стилистическую окраску. Например, *key-cold* – “ачкыч-муздак”, *“as cold as a key”* – “ачкычтай муздак”, *“dead bodies”* – “өлүк денелер”, *God’s dreadful law, damned blood-suckers, black-fac’d Clifford; sharp-pointed sword; false-boding woman; ne’er-changing night; dead-killing news* и тому подобное.

2. Путем проведения лингвопоэтического анализа кыргызского перевода трагедии «Ричард III» на примерах, взятых из произведения, были подтверждены различия, особенности и сходства грамматического, стилистического и семиотического инструментария.

Эти художественные средства не только имеют особое значение в раскрытии художественного содержания трагедии, показе особенностей культуры в ней, раскрытии ее смысла, но способствуют адекватной трансляции идеи произведения, языковыми средствами, и правильное понимание смысла текста.

Показаны влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на достижение адекватности перевода, их роль в переводе, выявлены особенности кыргызско-английской культуры.

Основными компонентами лингвопоэтического анализа на перевод кыргызский язык трагедии У. Шекспира “Ричард III” являются лингвистический и стилистический анализ, в связи с тем в данной работе отмечена особая важность стилистического анализа.

Надо отметить, что при представлении образов в произведении возникает немало трудностей с переводом реалий и экстралингвистических релевантностей, отличающих культуру народа от других народов.

Так, в содержании трагедии можно рассматривать титульные имена персонажей, связанные с тактом, не встречающимся в кыргызской культуре: *“Earl of Pembroke”, “Duke of Norfolk”, “Bishop of Ely”* / “Граф Пемброк”, “Герцог Норфолк”, жана бул наамдарына ылайык аларга болгон кайрылуу: *“his majesty”, “my lord”, “your grace”, “my liege”*.

Одно и то же понятие короны и трона, которые являются официальными символами власти, время от времени повторяется в словах персонажей: *“the royalty of England’s throne”* “королдун тагы”, *“Here he ascendeth the throne”* “такка отуруу”.

В то же время от времени повторяется и в словах персонажей, содержащих понятия короны и шахматной доски, являющихся официальными символами власти:

Путем лингвопоэтического анализа несоответствия переводе на кыргызский язык трагедии Шекспира «Ричард III», шедевра мировой литературы, принимаются как нечто естественное, а некоторые лингвистические универсалии указывают путь к адекватному переводу.

В литературном анализе трагедии отмечено богатство языка, поэтическая сила, своеобразие языковых средств, дающих эстетический эффект. Литературный анализ уточнил идею художественного произведения, было показано, что идея «власти» в трагедии многократно повторяется и придает произведению особый стиль.

3. Эквивалентность перевода была подтверждена с точки зрения характера и эстетического эффекта оригинального текста. Например, всемирно известные слова Ричарда III из трагедии: *A horse, a horse, my **kingdom** for a horse!* (Коня, коня! **Венец** мой за коня!) *Am тапкыла, am! Алтын **таажым** — am куну!* Конечно, здесь переводчик переводит словом *таажы* согласно рифме в строке, слово царство в оригинальном варианте дано как слово *падышалык*, *дүйнө* в словаре Абдиева Т., Сыдыковой Л. (2015). Английское слово *kingdom* используется для обозначения царского правления оседлых народов, отличного от культуры кочевого кыргыза.

4. Закономерно явление, что перевод не достигает адекватности и лексические и грамматические замены оказываются не на своем месте. В то же время культуры англичан и кыргызов резко отличаются друг от друга, относятся к группе неродственных языков, что подтверждает наличие определенных стереотипов и особенностей ментального восприятия. Например, слово *majesty* в трагедии на кыргызском языке переводится как *король*. В английской культуре понятие *majesty* используется как *улуу урматтуу* для обозначения принцев.

5. В исследовании трагедии «Ричард III» в качестве метода используется лингвопоэтический анализ, а понятие *power*/бийлик / власти занимает общее содержание произведения и определяет языковую картину мира и когнитивное понимание героев.

В английском языке лексемой *power* /власти в произведении являются *the name, the title, obedience, Intrigues* и т. д. Первый фрейм — *the title*. Наиболее распространенными лексическими единицами этого фрейма являются слова “*lord*”, когда герои обращаются друг к другу, и слово “*king*” когда речь идет о короле. Его часто заменяют такими фразами, как кёбүнчө “*my liege*” «мой господин», “*most royal majesty*” «королевское величество» и “*your highness*” «ваше высочество». Например: *Alack, **my lord**, that fault is none of yours; He should,*

for that, commit your godfathers. Перевод: Увы, милорд, в этом нет вашей вины; Ему следует для этого поручить твоих крестных отцов.

Подводя итог, сравнение исходного текста с переведенным, проведение их лингвопоэтического анализа, определение переводческих трансформаций, определение объема понятия позволяет решить многие проблемы языкознания.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. **Шабданалиев, Н. А.** Ричард III трагедиясына жана кытай жомогу Чан Э жана Хоу Иге адабий талдоо жана алардын котормосу [Текст] / Н. А. Шабданалиев, С. Ч. Мамбеталиева // «Ала-Тоо» эл аралык ун-нин бас. – 2021. – № 3. – 230-239-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46655909>.
2. **Шабданалиев, Н. А.** Фольклор текстерин которуудагы лингвистикалык эквиваленттүүлүктүн ыкмалары [Текст] / Н. А. Шабданалиев, С. Ч. Мамбеталиева // Кырг. Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2021. – № 3 (44). – 98-102-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://muk.iuk.kg/wp-content/uploads/2021/12/Vestnik-MUK-3-44-2021.pdf>
3. **Шабданалиев, Н. А.** Кытай жомокторун кыргыз тилине которуудагы морфологиялык каражаттардын колдонушунун өзгөчөлүктөрү [Текст] / Н. А. Шабданалиев, С. Ч. Мамбеталиева // Н. Исанов атын. Кырг. мамл. курулуш техн. архитектура ун-нин жарчысы. – 2021. – № 2 (72). – 217-222-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46696911>.
4. **Шабданалиев, Н. А.** У.Шекспирдин "Ричард III" трагедиясындагы сырдык сөздөрдүн англис тилинен кыргыз тилине которулушу [Текст] / Н. А. Шабданалиев // Кырг. Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2021. – № 3 (44). – 163-168 б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://muk.iuk.kg/wp-content/uploads/2021/12/Vestnik-MUK-3-44-2021.pdf>.
5. **Шабданалиев, Н. А.** Семиолингвистические средства при переводе произведений У.Шекспира "Ричард III" и "Отелло" на кыргызский через русский язык [Текст] / Н. А. Шабданалиев // Кырг. Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2015. – №2 (28). – 150-155-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://east.iuk.kg/wp-content/uploads/2022/01/vestnic2282015.pdf>.
6. **Шабданалиев, Н. А.** У.Шекспирдин "Ричард III" трагедиясындагы семиотикалык бирдиктер жана алардын котормодогу берилиши [Текст] / Н. А. Шабданалиев // Н. Исанов атын. Кырг. мамл. курулуш техн. архитектура ун-нин жарчысы. – 2021. – №2 (72). – 223-227-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46696913>.
7. **Шабданалиев, Н. А.** У. Шекспирдин "Ричард III" трагедиясындагы стилистикалык каражаттардын англис тилинен кыргыз тилине которулушу

- [Текст] / Н. А.Шабданалиев, К.З.Караева // Н. Исанов атын. Кырг. мамл. курулуш техн. архитектура ун-нин жарчысы. – 2021. – 4 (74). – 615-619-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48073215>
8. **Шабданалиев, Н. А.** Stratification of bilingualism in Kyrgyzstan in the context of leading languages [Текст] / Н. А. Шабданалиев, А. З. Закиров, Г. А. Тургунова, Г. О. Ибраимова // «Linguistics And Culture Review» журналы, негиздөөчү: American Linguist Association. – 2021. – 5-том, №S2. – 366-374 -б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47512627>
9. **Шабданалиев, Н. А.** Semantic Mutuality in Concepts and Reflection of National Cultural Specificity in Their Transformation Based on Chingiz Aitmatov's Works [Текст] / Н. А. Шабданалиев, З. К. Караева, М. В. Пименова, Г. А. Тургунова, Г. О. Ибраимова // «Open Journal of Modern Linguistics» журналы. – 2021. – Vol.11 No.4. – 621-629-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=111313>

Шабданалиев Нурбек Аманбековичтин “У. Шекспирдин «Ричард III» чыгармасынын котормосуна лингвопоэтикалык анализ” аттуу 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: котормо, лингвопоэтика, котормонун түрлөрү, котормонун ыкмалары, эквиваленттүүлүк маселелер, экстралингвистикалык релеванттуулук, дүйнө таануу.

Иштин изилдөө объектиси – У. Шекспирдин «Ричард III» трагедиясынын кыргыз тилиндеги котормосу.

Иштин изилдөө предмети – У. Шекспирдин «Ричард III» трагедиясынын кыргыз тилиндеги котормосунун лингвопоэтикалык мүнөзү.

Изилдөөнүн максаты – У. Шекспирдин «Ричард III» трагедиясынын кыргыз тилиндеги котормосуна лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү аркылуу англис тилинен кыргыз тилине көркөм текстти которуудагы лексикалык, грамматикалык, стилистикалык, тексттик жана концептуалдык өзгөчөлүктөрүн аныктоо.

Изилдөөнүн методдору. Иште коюлган максатты ишке ашырууда изилдөөнүн байкоо, контекстуалдык, компоненттик, контрастивдик, дескриптивдик, концептуалдык анализдөө, салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме, лингвомаданий, стилистикалык, прагматикалык интерпретациялоо методдору колдонулду.

Трагедиянын кыргыз тилине которуудагы өзгөчөлүктөрүн аныктоодо адекваттуулукту сактоо үчүн котормодогу лингвистикалык жана экстралингвистикалык релеванттуулуктар эске алынды.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.

1) У.Шекспирдин «Ричард III» трагедиясынын кыргыз тилиндеги текстине

лингвопоэтикалык талдоонун жүргүзүлүшү;

2) котормодогу лексикалык жана грамматикалык трансформалардын түрлөргө ажыратылып мүнөздөлүп берилиши;

3) текстин курамындагы стилистикалык каражаттардын жалпылыктарынын жана өзгөчөлүктөрүнүн аныкталышы;

4) трагедиядагы концептик чөйрөнүн, реалиялардын, символдордун көрсөтүлүшү жана сыпатталышы.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Диссертациянын материалдарын жогорку окуу жайларында “Кыргыз жана англис тилиндеринин котормо таануу маселелери”, “Англис тили”, “Фонетика”, “Стилистика”, «Кыргыз жана англис тилиндеринин салыштырма стилистикасы, салыштырма лексикологиясы», деген сыяктуу сабактарды окутууда, ошондой эле кыргыз жана англис сөздүктөрүн түзүүдө илимий булак катары колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования на соискание учёной степени кандидата филологических наук 10.02.20 – сопоставительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание по теме «Лингвопоэтический анализ перевода произведения У. Шекспира «Ричард III» Шабданалиева Нурбека Аманбековича.

Ключевые слова: *перевод, лингвопоэтика, виды перевода, методы перевода, задачи эквивалентности, экстралингвистическая релевантность, миропонимание.*

Объектом исследования является анализ перевода произведения У. Шекспира «Ричард III»

Предметом исследования лингвопоэтическая особенность перевода трагедии «Ричард III» на кыргызском языке.

Цель и задачи исследования. Определить лексические, грамматические, стилистические, текстовые и концептуальные особенности перевода художественного текста с английского на кыргызский язык посредством лингвопоэтического анализа кыргызского перевода трагедии Уильяма Шекспира «Ричард III».

Методы исследования. В реализации цели были использованы наблюдательный, контекстуальный, компонентный, контрастивный, описательный, концептуальный анализ, сравнительно-исторический, типологический, сопоставительный, лингвокультурологический, стилистический, прагматически-интерпретационные методы исследования.

В целях сохранения адекватности определения особенностей трагедии в кыргызском переводе были учтены лингвистические и экстралингвистические релевантности при переводе.

Результаты исследования и его новизна: Материалы диссертации могут быть использованы при преподавании дисциплин как «Переводоведение

кыргызского и английского языков», «Английский язык», «Фонетика», «Стилистика», «Сравнительная стилистика и лексикология кыргызского, английского языков», а также как научный источник при создании кыргызских и английских словарей.

RESUME

to the dissertation thesis by Shabdanaliev Nurbek Amanbekovich for obtaining the academic degree of Cand. Sc. (Philology) 10.02.20 – comparative-historical, typological and comparative linguistics titled «Linguo-poetic analysis of the translation of W. Shakespeare’s work “Richard III»

Keywords: *translation, linguopoetics, types of translation, translation methods, equivalence problems, extralinguistic relevance, worldview.*

The object of the study is the analysis of the translation of W. Shakespeare’s work “Richard III”

The subject of the study is the linguo-poetic feature of the translation of the tragedy “Richard III” into the Kyrgyz language.

The purpose of the research paper is to determine the lexical, grammatical, stylistic, textual and conceptual features of the translation of the literary text from English to Kyrgyz by means of a linguopoetic analysis of the Kyrgyz translation of William Shakespeare's tragedy "Richard III".

The methods of the research. In the implementation of the goal, observational, contextual, component, contrastive, descriptive, conceptual analysis, comparative-historical, typological and comparative, linguistic, cultural, stylistic, pragmatic interpretation methods of research were used.

Linguistic and extralinguistic relevancies in the translation were taken into account in order to maintain adequacy in determining the features of the tragedy in Kyrgyz translation.

The results of the study and its novelty.

1) conducting a linguo-poetic analysis of the Kyrgyz text of William Shakespeare's tragedy "Richard III";

2) lexical and grammatical transformations in the translation are separated into types and characterized;

3) determination of generalities and features of stylistic means in the composition of the text;

4) presentation and description of the conceptual environment, realities, symbols in the tragedy.

Area of application. The material of the dissertation can be used in the teaching of disciplines such as “Translation of Kyrgyz and English languages”, “English language”, “Phonetics”, “Stylistics”, “Comparative stylistics and lexicology of Kyrgyz and English languages”, as well as a scientific source for creating Kyrgyz and English dictionaries.